

Mala literatura oficial, pero con "inteligencia"



En defensa del idioma

Cristián Rodríguez

¿Sabían los lectores que hay entre las dependencias del Gobierno una que tiene el flamante título de Oficina de "Inteligencia"? ¿Quién es el encargado de la nomenclatura oficial de las dependencias, servicios y objetos? ¿Quién es el que autoriza esos disparates en nuestro país? Los que saben inglés se dan cuenta de que "intelligence" significa en ese idioma "información", y luego "información secreta" y finalmente "espionaje". La designación de "Intelligence Service" en inglés está bien usada, porque en ese idioma hay antecedentes para ese empleo ya que, como indicamos, "Intelligence", fuera de "inteligencia" o "capacidad mental" significa "información", datos recogidos, etc.

No sé a qué dependencia corresponden los nombres de las cosas en castellano, pero podría suponerse que es de la incumbencia del Ministerio de Educación o del Ministerio de Cultura. Pero de hecho ni uno ni otro se ocupan de las cosas que conciernen al idioma. Durante muchos años el ICE ha venido designando en inglés (mal adaptado al español en forma de "directorio, la guía telefónica, sin que ningún ministerio o la Universidad le haya puesto reparos al disparate.

En un comunicado de prensa de la Oficina de "Inteligencia" (Detectives) de este país se usan en pocas líneas anglicismos tan aterradores como el de "modo de operar" del sistema de espionaje por medio del teléfono, y se habla de que tal sistema "está siendo (is being) usado". "Operar" está mal utilizado en lugar de funcionar o hacer fun-

cionar, porque ese sentido corresponde al verbo inglés "operate" que en español no tiene ese significado. Por otra parte, la expresión "está siendo" es incorrecta, innecesaria, y calcada servilmente del inglés (it is being used), idioma en que no hay con tradición en el uso de una palabra con dos sentidos, porque el verbo "to be", lo mismo significa "ser" que "estar", pero en español el verbo "ser" sugiere permanencia, mientras que "estar" da idea de algo temporal u ocasional.